



圖丁ê話: Lim Chùn-iók
悼念堅持母語ê米洛茲

一九八〇年諾貝爾文學獎得主一波蘭詩人米洛茲(Czeslaw Milosz)八月十四日病死tī波蘭南部克拉庫夫市(Krakow)家中,享年九十三歲。

米洛茲流亡美國期間猶原堅持用母語一波蘭文創作,伊bat講:「我ē-tàng用英語,也ē-tàng用法語創作,但是我合意專注一種語言。這可能是認同的關係,如果一個人改變伊使用ê語言,伊ê性情就會tòe-teh改變。」伊認為只有母語chiah ē-tàng作為伊kap祖國間ê聯繫,伊koh講:「一個詩人若失去了家己ê語言文字,猶ē-tàng以詩人自居mah?」咱tiòh效法米洛茲ê精神,堅持用台語來寫作,做一個有尊嚴ê台灣人。

Tek-kha Hoe-bî Nng Tek-kha
竹腳花眉 nng 竹腳

Hoe-bî chhin-chiâ" chin-chiâ"-chê,
花眉親chiâ" 真正chê,
Kan-nā gún tek-kha-hoe-bi siōng ài kap lāng tōa-chò-hóe.
Kan-nā 阮竹腳花眉 siōng 愛 kap 人 tōa 作伙。
Ták-jit tek-kha li-pa lōa-lōa-só,
Ták 日竹腳籬笆 lōa-lōa-só,
Jit-chi kòe-liáu chin khòai"-óah.
日子過了真快活。
Siá"-chai lín jin-lūi siu" bún-bêng,
啥知 lín 人類 siu" 文明,
Kòe-tō khai-hoat, tek-úi li-pa chhò-kah ta-ta-ta,
過度開發, 竹圍籬笆剝 kah 乾乾乾,
Hāi gún m-chai beh sóa-khi-tah?
害阮 m 知 beh 徙去 tah?

#竹腳花眉 > 小彎嘴 > Lesser Scimitar Babbler.

往過台灣庄脚ê周圍á是厝宅後壁, lóng會種一bô一bôê刺竹做籬笆, 遮風兼防賊, 竹圍仔就是刺竹圍ê意思。竹腳花眉就是活動tī刺竹圍(mā有燈籃花園)內面ê花眉, tī hia chhōe食、做siù、生炭。

竹腳花眉koh叫做奸臣仔鳥, 因為伊ê頭殼面容花niau-niau ná奸臣--leh, mā叫做花眉舅仔。竹腳花眉kap人 tōa門陣, m驚人, 卻是chiâ"巧chiâ"精, 動作活跳, 身軀koh有白斑, tī竹腳出入chiâ"影目、chiâ"sui。歇tī低山區ê雜木仔林、草窠內, 是普遍ê留鳥。



〈薛光雄攝影〉

蕭平治

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

我忠實ê母語

原著/Czeslaw Milosz
譯/李勤岸

作者簡介: 1911年出世tī Lithuania (立陶宛)ê波蘭語家庭。今年93歲, tōa tī 美國加州 Berkeley。第二次世界大戰ê時, 伊tī華沙參與波蘭抵抗運動, 後來受派往巴黎做文化大使。後來因為波蘭共產黨斯大林主義盛行, 極端專制, 伊 tī 1951年向法國「投奔自由」。1960年接受加州柏克萊大學邀請擔任斯拉夫語言kap文學系教授, 直到退休。1980年得著諾貝爾文學獎, 伊20歲開始寫詩, 一生堅持使用母語寫作。伊是詩人、小說家、散文家、文學評論家。伊ê詩描寫性命最痛苦、最深沈ê一面, 對人生思考深入, 宛然是一位哲學家。俄國諾貝爾獎詩人 Brodsky講Milosz ê一生苦難親像聖經人物約伯, 伊有可能是咱chit-ê時代最偉大ê詩人。

忠實ê母語,
我一向lóng服務你。
Ták暝, 我lóng tī你頭前 khng 真濟細細ê色彩罐仔
Án-ni你ē-tàng有你有白樺, 你ê蟋蟀仔, 你ê雀鳥仔
親像我保存tī記憶裡ê全款。

這持續真濟冬。
你是我ê祖國; 我無欠缺。
我相信你mā是我kap一寡好人中間ê信差
準講in真少, 二十個, 十個抑是, 猶未出世。

Chit-má我坦承我ê僥倖。
有ê時chūn我na像浪費我ê性命。
因為你是一個品質低ê語言,
無理性ê人ê語言, 彼此痛恨
甚至比恨外國人koh khah恨,
爪耙仔ê語言,
無立場ê人ê語言,
患tiòh in家己無知ê症頭。

M-koh若無你, 我是啥人?
只是遙遠國度ê一個學者,
一個成功者, 無恐惶kap侮辱。
Tiòh, 無你我算啥?

不過是一個哲學家, 參其他ê人全款。

我知, 這就是我ê教育:
個人ê榮耀thèh-thèh走,
財富展開紅毯tī一齣道德劇ê罪人面前
M-koh一葩燈籠照出人性kap神聖受苦ê形像
Tī亞麻布ê布幕頂。

忠實ê母語,
無定著最後就是我ài設法救你。
所以我會繼續tī你頭前 khng 細細ê色彩罐仔
盡量明亮koh純潔,
因為tī不幸ê時所需要ê就是一個秩序kap美麗。



感謝上帝大恩典

為李登輝學校國是班

林俊育 Lim Chùn-iók

感謝上帝大恩典
賞賜李登輝總統
Hō 阮台灣自由民主大發展

你賞賜伊有聰明智慧
引 chhōa 台灣行向建國路
Hō 阮台灣有光明ê前途

你賞賜伊身體健康精神旺
完滿盡了總統職
Koh 再創立李登輝學校

感謝上帝大恩典
Hō 我有機會參加國是班
對台灣歷史kap未來koh khah 清楚一般

政治經濟課程真豐富
Khah 欠文化課程來重建心靈
正常國家三項tiòh平衡

望你大大祝福
李登輝學校
引 chhōa 阮台灣人進入迦南地

台語五言詩

顏敏政 Gân Bìn-chèng

Han-chî sim tī toh?
蕃薯心 tī tó?

Tiám teng Bí-lē-tó, 點燈美麗島,

Han-chî sim tī toh? 蕃薯心 tī tó?

Pah-bān lāng ki-tó: 百萬人祈禱:

Cheng-sin ap bê tó! 精神壓bê倒!

台灣鄉土長篇小說連載(10)
(3)

Hit時咱佳里興街á siōng 大間ê店號叫作大興利, 店面一間二間大, 頭前鴉片間, tòh是hō人客suh鴉片ê所在, 不時芳kòng-kòng。Hiàng時時行食鴉片, 有錢mê食 khah chē, 無錢mê食 khah 少, seng-li 不時ka-iah, thàn 錢若 thàn 水。

Chit 間 thàn 大錢ê大興利頭家叫作施九級, tòh是郭甲ê小租戶, 兼作 seng-li 放利貸。講--是án-ni, 事實這 seng-li 郭甲有份一大份。若無án-ni 作bê起來。是怎樣講? 這我tiòh先kà你說明。

鴉片chit-ê物件咱台灣無出產, lóng靠英國

鄉史補記 陳雷

á大船遠路運--來, tī安平港卸貨。安平 hia 有大店外郊, tòh是咱chit-má進出口貿易公司。Chit-ê鴉片先交hō外郊, 外郊大賣hō內郊, 內郊chiah割hō大興利這款ê割店, hit ê鴉片ê貨路tòh是án-ni來。總--是雖然 thàn 錢若 thàn 水, kan-na有錢有勢ê人chiah會得作。是按怎? 因為官廳也有份一份, 利頭lóng ài 相分, 不時ài去打tiáp, chiah bē têng-tâ" 出問題。施九級雖然有錢, koh兼作咱庄裡ê董事, m-kú無郭甲ê勢頭, 官廳ê代誌lóng tiòh 靠郭甲, tòh是án-ni郭甲份一大份tī hin。Chit-ê以外, 猶有一個孔頭外面人m 知。

Hit 時鴉片戰爭了, 咱kà英國á買鴉片, 一手交烏貨, 一手交白銀, 一冬 hia h chē白銀ùtó來? 問題tòh是tī chia。佳哉 hiàng 時咱台灣出一項寶, 英國á siōng-kài 愛, tòh是世界一ê樟腦! M-kú chit-ê樟腦lóng是chhò樟á樹hiá--來-ê, he大樟樟á樹生tī深山ê番界, 平地人不准入去。但是 seng-li 人貪利, 靠hia無依無oaê羅漢腳入山偷chhò, 叫做腦丁。有時這腦丁phái" 運頭殼hō番á斬--去, chhái tī番á厝頭前顧門展威風。有時好運, 樟腦hiá"好phái" 出山--來, 一粒頭殼

猶 tī--teh。一路 ai"--出-來, 若無遇 tiòh 土匪, 也無遇 tiòh 隘丁, 平安來到佳里 seng-li 人手--裡, chiah 有大利。結局 chit-ê 大興利, 一手作山內樟腦ê白貨, 一手作安平鴉片ê烏貨, 雙頭 chóan, thàn 錢若 thàn 水, 非常大利, lóng 靠郭甲一個, 官廳、衙門來來去去, tòh 是 chit-ê 孔頭。

Chit 日幾個羅漢腳一路平安來到佳里交貨, tú 好雞--a 賊日利利, 看 tiòh 包á內有銀, oa 去 kap in ku 作一伙 suh 鴉片, 假無意問: 「阮兄, 咱 chia 敢有 啥物生路通好行? 」 He 羅漢腳看伊破衫破褲, 全款是無依無 oa, 一命拚二命ê兄弟, tòh 講: 「兄弟, 你若是生--來命輕, 一兩找(chāu)8 錢, 有二條路通好行。」雞--a 問: 「我 chit-ê 命, 一兩找 8 錢猶有 chhun, ah 是 tó 二條路? 」羅漢講: 「海路一條, 山路也一條。」雞--a 搖頭: 「海路無法度, 會 hin 船。」 「Án-ni 山路入山去 chhò 柴。」雞--a 講: 「若是 chhò 柴我會曉。」羅漢講: 「Chhò 柴簡單, 留 chit 粒頭 khah 無簡單。」雞--a 聽一下大舌 thong 一 kóeh, m 敢 koh 應。He 羅漢腳á鴉片 lóng teh 行氣, 講入山偷 chhò 樟á代誌, 頭殼hō番á斬去顧厝展威風, 「阮兄弟年頭五個入山, 今á日三個出山。」雞--a 心內叫一聲「阿娘 oeh! 」猶是咱 chia chit 行 khah 是本份。假仙鴉片也 teh 醉, 一枝長手學蛇 só, 伸入去包á內偷一tè 銀, 偷來 hō 天送 má 看, 講破大興利烏貨白貨ê孔頭。

Chit 暗天送先 bi 來探看, 二更 hit 時, peh 起 lih 厝頂尾, 厝瓦掀一孔 nng--入去。Chit 間大興利, 一間二間大, 頭前鴉片間, 人客 suh 鴉片, 後面 tòh 是闊 lóng-lóng ê倉庫, 囤貨ê所在。天送--a摸--leh入--來, he 貨一袋一袋 thiáp kui 開, lóng 是樟腦ê味。尖刀 ká 鑿一孔, 伸手ó一塊來看, 明明是樟腦無 m tiòh。Tú 想 beh só--出來, 頭前有人 chhiò 一 pha 燈火, 開門入--來。天送--á bi-leh ká 看, ta" 害--ah, 三個伙計半暝 m 歇眠, ku tī hia teh 食黨講話。Hit-ê sau 聲ê講: 「你烏白講! ná 有 he 金 á 玉 á 珠 á kui 藝--è?! 」我若烏白講, chit-ê 嘴 tòh hō 爛。 「Lín 彩--á ná 會知? 」 「親目看--tiòh-ê。夭壽, 咱知影伊好額, m 知影伊 hiah 好額! 」 「Ah khng tī tó 位? 」 「Tī 太師椅下底。」「Tài tī 土腳? 」 「幹, ah 無 beh 排 tōa 桌頂 hō 你看 thiòng--ê? 」 三個 ná 講 ná 笑, 又 koh chhi--bú-chhi--chhi。 「阮彩--á 講, 大娘á十五 beh 去

台南進香, 無 tī--teh。」「Án-ni 好。咱三更 hit 時來--去, 叫 lín 彩--á 內面 tiu"-tí。」「天送--á 恬恬 á 按厝頂 só--出去, 厝瓦 chhiáu hō 好。無想 tiòh eng 暗 báu-tiòh 一孔大孔--ê。

十五 chit 日天 tū 暗, hit-ê 烏影 sùt-- 一下 pōa" 過 kōan 牆, bi 來大厝西 pèng 紅蓮 á hia, 好禮厝腳放一 pha 火 tòh 走。Liám-mih 火 phi-phi-phá-phá, 有人 khin-khin khiang-khiang kóng 鑼 hoah 火燒。大厝內 cha-po-ê lóng chông 出來救火, cha-bó--ê 也 jiòk 出來看, 絞(ká)絞作一下。天送--á chit-pèng 看無人, bi 入來東 pèng 大娘á房間內。Ká 看, 無半人, kan-na 一 pèng 大壁頂面吊一幅人像。Kui 身鐵甲銅帽, 手 gim 一支金鎗, tòh 是郭甲ê七代祖公, 郭家來台ê開山祖郭潮春。Chit-ê 郭潮春 tòe 鄭成功攻台, 封作鎮前將軍。鄭成功死ê時, 帶念伊ê功勞, 賜伊百代懸首, 佳里ê土地 kù-chai 伊圍。Chit-ê 郭潮春透早騎戰馬, 日頭出走到日頭落, 圍一大片ê土地, 郭家ê底 tī tòh 是 án-ni 來--ê。

Chit-ê 郭潮春 khia tī 壁頂面, ta" 目睷無teh 看人, kan-na 顧看面頭前 hit liáu 太師椅。He 椅 kui 隻是白銀作ê, 中央刻一個虎頭, 四支虎腳 chhái-chhái tī hia。天送 má 伸手來 sóa, ná sóa 會 tiñ 動。出力 ká giá, giá bē 起--來。M 信大力 ká hiáp, mā 是死死 chhái tī hia, 原來 he 太師椅四腳釘 tī 土腳, beh lóng mā lóng bē phái"。Tī hia teh 想無法 m 伊, 佳哉作賊ê目睷利, chiah 看 tiòh 四支虎腳 lóng 有一個假粒(sng) á, thuhmteh tòh 開 mah。椅 giám 起--來, siá"-siá" 下面一塊畫花鳥ê磁(hù)磚, 四四正正。磚 á 掀 m 起--來, 下面 soah 一個甕。伸手入去甕 á 內 sa, 冷冷 koh tēng-tēng, 圓圓 koh 扁扁, me 一 me 來 chin, 雞母 oeh, kám 是目睷teh 作怪? 金 mē 銀 mē 玉 mē 珠 mē lóng 總 是! M 信, thèh 一塊金 mē 嘴 m 裡咬, ná 咬會落 m 去? 趕緊 á 扶 m 起--來, kui 甕 tòh piá" tōa 眠床頭ê尿斗 má 內面, khin-khin khiang-khiang, tin-tin tiang-tiang, 作一下順續 kui 個尿斗 á moh mteh 走。雄雄去 想 tiòh, chiah oát 頭來看 hit-ê 郭á潮春, 目睷 soah 掠伊 chin-chin 看。天送 má 講: 「失禮, 先借用 m 一--下。」「Bi-leh 出 m 來, tú 好 pōng-tiòh 彩 má, 目睷 花花, 罵伊: 「猶 m 趕緊去 phah 火, tiám chia moh chit-ê 尿斗 á beh chhòng 啥? ! (待續)

看阿仁漫畫學台語

chit-khoán sim-koa" pèh chhang-chhang ê hōu-soán-jîn, choan-bùn siá pèh-hām, chiong pát-lāng o'-o' pò ní kàu pèh...



台語文專刊

蕃薯園

(71)

請賜稿 e-mail: chuniook@lomaji.com